

*Н. В. Чернова\**

**КНИГА ИОВА  
В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ И РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**

В статье представлен обзор переводов книги Иова на церковнославянский язык, тексты которых, используемые в литургической практике Церкви до настоящего времени, восходят к деятельности равноапостольных Кирилла и Мефодия, а язык протографа и объем переводов определяется книгой Иова Септуагинты. А также переводов книги Иова на русский язык, осуществленных в основном с миссионерской целью в период XIX — нач. XXI в., языком-источником которых является древнееврейский (масоретский) текст книги Иова (за исключением перевода П. А. Юнгера), и приведена краткая информация о каждом из них. Отмечена особая роль перевода Г. П. Павского, текст которого послужил основой для других переводов книги Иова на русский язык.

**Ключевые слова:** Книга Иова, Премудрость, библейский перевод, Синодальный перевод, литература премудрости.

*N. V. Chernova*  
*BOOK OF JOB IN SLAVONIC AND RUSSIAN TRANSLATIONS*

The article presents a review of translations of the Book of Job into Church Slavonic, the texts of which, used in the liturgical practice of the Church up to the present time, date back to the activities of the Equal Apostles Cyril and Methodius, and the language of the protograph and the volume of translations is determined by the Septuagint Book of Job. As well as translations of the Book of Job into Russian, realized mainly with missionary purpose in the period of XIX — early XXI centuries, the source language of which is the Hebrew (Masoretic) text of the Book of Job (except for the translation of P. A. Jungerov), and brief information about each of them is given. The special role of the translation of G. P. Pavsky, whose text served as the basis for other translations of the Book of Job into Russian, is noted.

---

\* Чернова Наталья Васильевна — аспирант; natachurch65@yahoo.com; Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9–11.

Natalia V. Chernova — graduate student; natachurch65@yahoo.com; St. Petersburg State University, 7–9–11, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.

**Keywords:** Book of Job, Wisdom, Bible translation, Synodal Translation, wisdom literature.

Книга Иова относится к корпусу учительных книг, книгам Премудрости, и до сегодняшнего дня остается одной из наиболее сложных, а по словам П. А. Юнгера, «кажется, самой трудной, по греко-славянскому и еврейскому тексту» [17, с. 32] канонических книг Священного Писания. Настоящая статья является попыткой дать обзор переводов книги Иова на русский язык с учетом церковнославянской традиции переводов.

### *Книга Иова*

Книга Иова входит в состав канонических книг Священного Писания Ветхого Завета. Вопрос о времени ее происхождения, месте написания и авторстве остается предметом дискуссии с глубокой древности до настоящего времени и имеет различные точки зрения как в западной, так и в русской богословской среде. Несмотря на то, что в состав Еврейской Библии книга Иова вошла на древнееврейском языке, в вопросе оригинальности языка преобладает мнение, что древнееврейский текст Иова, вероятнее всего, является переводом с арабского [18, р. 21–45] или арамейского языков [20, р. XXX–XL].

Помимо древнееврейского оригинала, книга Иова была доступна в переводах на греческом, арамейском, сирийском, коптском, арабском, эфиопском, персидском, церковнославянском языках. В основном эти переводы выполнены с древнееврейского языка, за исключением церковнославянского, опирающегося на древнегреческий язык.

Древнегреческий перевод книги Иова в составе Септуагинты (кон. II — нач. I вв. до Р. Х.) содержит отклонения от древнееврейского текста и в своей самой ранней версии почти на 1/6 часть короче Масоретского текста книги Иова [15, с. 14]. Помимо пропусков, древнегреческий перевод содержит и вставки. Исходя из особенностей текста, версия оригинала, с которого сделан перевод, частично отличается от той, которая «легла в основу масоретского текста» [15, с. 202]. Одной из ярких особенностей греческого перевода книги Иова является добавление текста в конце книги, которого не находят ни в одной оригинальной версии:

42:17a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

42:17b οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου

ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας, προὔπῆρχεν δὲ

αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ

42:17c λαβῶν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἰόν, ᾧ ὄνομα Ἐννων,

ἧν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρε, τῶν Ησαυ υἱῶν υἰός, μητρὸς δὲ Βοσορρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβρααμ.

42:17d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἤρξεν χώρας πρῶτος

Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα

μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ

μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας  
μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ,  
καὶ ὄνομα τῇ πόλει  
αὐτοῦ Γεθθαϊμ.

42:17ε οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι  
Ελίφας τῶν Ησαυ υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς,  
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος,  
Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς [19, с. 412–414).

В II–III вв. книгу Иова на греческий язык переводят Аквила (первая половина II в.); Теодотион (расширил перевод, включив недостающие в книге Иова стихи); Симмах (вторая половина II — начало III вв.); Лукиан Антиохийский (IV в.), перевод которого содержит следы исходного текста Септуагинты.

Древнегреческие переводы книги Иова входят в состав известных маюскульных кодексов: Ватиканского (IV в.), в целом восходящего к догексапларному тексту, и в котором дополнения в книге Иова заимствованы из Феодотиона [17, с. 33]; Синайского (IV в.), Александрийского (V в.), включающего весь текст книги Иова со следами редакции Лукиана.

### ***Церковнославянский перевод книги Иова***

Согласно Житию Мефодия он с учениками перевел все книги корпуса Ветхого Завета, за исключением Маккавейских [11, л. 108в].

В церковнославянской традиции перевод книги Иова известен в виде паремийных чтений (паремийники), относящихся к служебным спискам, и сохранившихся в кириллических (славянских) и глаголических (хорватских) списках (древнейший славянский источник — Григоровичев Паремийник, конец XII — начало XIII вв. (Москва, РГБ, ф. 87, вып. М 1685/2); древнейший хорватский источник — Вербницкий Бревиарий XIII–XIV вв.; в полных четве-толковых переводах, начиная с XIV в., в южнославянских списках, в которых отсутствуют толкования, но обнаруживаются следы экзегетической работы (древнейший источник — Тырновская Библия, XIV в., Санкт-Петербург, РНБ, F.I.461); в восточнославянских списках, в которых присутствуют «катены» Олимпиодора Александрийского (древнейший источник — Книга Иова с толкованиями Олимпиодора, 1394 г., Москва, ГИМ, Чуд. 6, текст которой вошел в состав Геннадиевской Библии 1499 г. (Москва, ГИМ, Син. 915); в восточнославянских списках, не содержащих толкования (древнейший источник — РГБ, Москва, ф. 113, № 605, XVI в.).

Основным источником для кириллических списков являлся, вероятно, греческий профетологий (лекционарий), в котором собраны отрывки из книги Иова (и других книг Ветхого Завета), используемые для чтения в соответствии с литургическим годом Византийской Церкви. Перечень данных отрывков включает: Иова 1:1–22; 2:1–10; 38:1–23; 42:1–5, 12–17.

Древнейший полный церковнославянский список книги Иова, представленный в Тырновской Библии, южнославянской болгарской (среднеболгарской) рукописи (F.I.461, 1350–1370-е гг.), не имеет колофона, толкований, пояснений, расположен в той же последовательности, что и в греческих рукописях. С этого

списка в XVI в. были сделаны две копии: рукопись, созданная в Нямецком монастыре в 1475 г. (Москва, ГИМ, Щук. 507), и болгарский список XVI в. (Бухарест, Румынская академия наук, 1/1141), которые не имеют с Тырновской Библией значимых различий [4, с. 139].

В дальнейшем книга Иова (в том числе паремийные чтения) была включена в Геннадиевскую Библию, первый полный свод библейских книг Ветхого и Нового Заветов, в состав которой вошел текст книги Иова списка 1394 г. (Москва, ГИМ, Чуд.6). Позднее книга Иова в Геннадиевской Библии была взята за основу при работе над первым печатным изданием полного библейского свода Острожской Библии 1581 г. и редакцией Московской Библии 1663 г.

При подготовке Елизаветинской Библии (1751 г.), оказавшей существенное влияние на все последующие русские переводы книги Иова вплоть до XX в., осуществлена систематическая сверка церковнославянского текста книги Иова с греческими оригиналами с опорой на Лондонскую Полиглоту (1656 г.), Альдинскую Библию 1518 г., а также Сикстинское издание Септуагинты 1587 г. [14, с. 146].

### ***Перевод Герасима Петровича Павского***

Самый ранний перевод на русский язык книги Иова был выполнен Г. П. Павским (1787–1863), доктором богословия, профессором Санкт-Петербургской духовной академии, профессором Санкт-Петербургского императорского университета, действительным членом Императорской академии наук, преподавателем древнееврейского языка [16, с. 133].

В период с 1818 по 1835 гг. Г. П. Павский осуществил перевод всех книг Ветхого Завета. Рукописи переводов были выпущены в виде литографированных уроков (лекций). В 1838–1839 гг. было отлитографировано около 150 экземпляров учительных и пророческих книг Ветхого Завета, среди которых и книга Иова.

Перевод книг Ветхого Завета Г. П. Павский выполняет исключительно с древнееврейского текста, «без всякого склонения в пользу греческого текста», располагая стихи параллельно, «чтобы одно полустиише дополняло другое», переставляет книги и главы, соединяя их вместе по однородности содержания или в хронологическом порядке, местами делая небольшие пояснения [16, с. 327–329]. Стремясь к чистому русскому языку, Павский заменяет слова и обороты церковнославянского языка, оставляет без перевода еврейские слова. Его перевод расходится со славянским переводом.

В 1841 г. был поставлен вопрос о запрете к использованию переводов Г. П. Павского и принятии мер к прекращению распространения «сей вредной книги» как в учебных заведениях, так и в народе [16, с. 141]. Все литографированные издания переводов были изъяты и переданы в канцелярию Священного Синода. Неизданная часть переводов имела хождение в рукописях.

В Российской государственной библиотеке находится литографическое издание, включающее перевод Г. П. Павским книги Иова [12]. Текст написан от руки. Перевод предваряет Оглавление, включающее главы I–III. Первая глава содержит краткое историческое Вступление, в «котором изображается истинная только на небе известная причина страдания добродетельного Иова»

и перевод книги Иова главы I–II,10. Глава вторая начинается Рассуждением, «в котором доказывается, что человек на земли не в силах изъяснить от чего добродетельные бывают несчастны, а порочные счастливы, писано стихами и состоит из трех отделений II,11—XLII,1–6». Первое Отделение включает три Беседы. Отделения и Беседы предваряются кратким рассуждением Г. П. Павского. Завершается труд главой третьей и Заключением, написанным «прозой, в котором изображается торжество страдальца XLII,4–17» [12, с. 1–1 об.].

На каждой странице вверху написано название «Иов» и указан номер главы. Нумерация глав также указана на страницах слева напротив стихов, начинающих главу. Номера стихов расположены слева, напротив начала каждого стиха. Нумерация страниц подобно славянским рукописям проставлена как номер листа и оборот. На страницах 5 об., 10, 11 и др. внизу страницы мы находим краткие пояснения и ссылки на другие книги Ветхого Завета. Некоторые главы сопровождаются размышлениями переводчика.

Книга Иова переведена в соответствии с оригиналом частью прозой, частью стихом. Автор минимизирует влияние церковнославянского языка на перевод, как можно видеть из приведенного ниже примера.

Иов 1:1–3

В земли Уць, былъ человекъ имя его Иовъ человекъ сей былъ добръ,  
справедливъ, богобоязливъ и чуждъ порока.

Детей у него было семь сыновъ и три дочери

Имена же было семь тысячъ мелкого скота три тысячи верблюдовъ,  
пять сотъ паръ воловъ и пятъ сотъ ослицъ и рабовъ было весьма много.  
Человекъ сей былъ знаменитеиший изъ всехъ сыновъ востока.

Человѣкъ нѣкѣй бѣше во странѣ авсѣтїдїйстѣй, ємоуже има іовъ,  
и бѣ человекъ внѣ истиненъ, непороченъ, првднъ, бгочестивъ,  
оудалася ѿ всакїа лоукаваа вещи.

Быша же ємоу сынове седмь и дщери три.

И бѣхоу скоти єгѡ, овецъ седмь тысящъ, вєлблюдѡвъ три тысящы,  
соупроутъ волѡвъ пѣтъ свѣтъ, и ослицъ пасомыхъ пѣтъ свѣтъ, и слоугъ  
многѡ сѣлѡ, и дѣла вєліа бѣхоу ємоу на земли: и бѣ человекъ оный  
благороднѣйшїй соущикъ ѿ востѡкъ солнца.

Перевод Г. П. Павского, как первый опыт перевода ветхозаветных книг с древнееврейского языка, сделанный русским ученым, сыграл значимую роль для последующих переводов Библии, внося свой большой вклад в библейскую науку. В дальнейшем переводчики Библии в той или иной мере опирались на труд Г. П. Павского.

### ***Перевод архимандрита Макария***

Архимандрит Макарий (Михаил Яковлевич Глухарев) (1792–1847), миссионер и ученик Г. П. Павского, видел необходимость и актуальность перевода Библии на русский язык прежде всего для миссионерских целей, поскольку славянский язык «непонятен простому народу», перевод Российского Библей-

ского Общества «не охватывает Ветхий Завет», а «европейские народы давно имеют Священное Писание на своих языках» [13, с. 123–145].

Получив возможность «приобрести на российском наречии все канонические книги ветхаго завета пророческия и поучительная, переведенная с оригинала протопресвитером Герасимом Петровичем Павским», архим. Макарий принял решение сверить эти рукописные тексты «с оригиналом еврейским» [16, с. 227] и начал свой труд с книги Иова, перевод которой был опубликован в журнале Православное обозрение в 1861 г.

Подчеркивая связь и преемственность своего перевода по отношению к переводу Г. П. Павского, архим. Макарий следует по Еврейской Библии, как ученик, принимая не все мнения своего учителя «за самые верные», пересматривает и исправляет прежние объяснительные примечания, сделанные Павским, указывая, что «поправок в тексте было так много, что перевод, сделанный мною, стал уже не моим» [13, с. 209–210]. Поэтому, отправляя исправленные переводы в печать, архим. Макарий просит в случае одобрения книг к печатанию не показывать его имени на заглавных листах [16, с. 232].

На примере переводов Г. П. Павского и архим. Макария мы можем видеть, что архим. Макарий следует переводу Павского, расширяя его перевод добавлением слов и заменяя значение некоторых из них.

Перевод Г. П. Павского [12, с. 4]

2:3 И сказалъ Иегова сатане обратилъ ли ты внимание на раба Моего Иова? Ибо нетъ подобнаго ему на земле, онъ *добръ*, справедливъ, богобоязливъ и чуждъ порока и доселе твердъ в своей добродетели, и ты склонялъ Меня погубить его напрасно.

Перевод архим. Макария [5]

2:3 И сказалъ Иегова сатанѣ: обратилъ ли ты вниманіе свое на раба Моего, Иова? Ибо нѣтъ такого, какъ онъ, на землѣ; *человѣкъ непорочный* и справедливый, боящійся Бога и удаляющійся отъ худаго. Онъ и доселѣ твердъ въ непорочности своей; а ты хотѣлъ возбудить Меня противъ него, чтобъ Я позволилъ погубить его вдругъ, безъ причины.

### ***Перевод Архиепископа Волынского и Житомирского Агафангела***

Архиепископ Волынский и Житомирский Агафангел (Алексей Федорович Соловьев) (1812–1876) был знаком с литографированными переводами проф. Г. П. Павского [16, с. 136]. После принятия Святейшим Синодом в 1856 г. решения вернуться к вопросу подготовки перевода Священного Писания на русский язык, архиеп. Агафангел самостоятельно приступает к переводу книги Иова с еврейского языка.

Сопроводив перевод предисловием «О книге Иова», в котором им затронуты вопросы об истории, наименовании и предмете книги, ее первоначальном языке, пользе и достоинстве и др., и «краткими объяснениями» (подстрочными примечаниями), в 1860 г. архиеп. Агафангел публикует перевод без указания авторства.

В описании «Расположение частей книги изложение содержания ее» мы находим две фразы, взятые, возможно, из перевода Г. П. Павского [12, с. 1]: «ис-

тинная причина страданий добродетельного Иова» и «отчего добродетельные бывают несчастны, а порочные счастливы» [10, с. 20].

Помимо деления на главы и стихи текст разделен на 22 тематических блока с заголовками (например, Иов 1:1–5 «Добродетели, семейство и богатство Иова»; 1:6–22 «Бедствия Иова»; 4:1–5:27 «Елифаз утешает Иова» и т. п.).

Приводя тексты «по Еврейской Библии» [10, с. 107], архиеп. Агафангел использует латинский перевод, Вульгату, славянские и греческие переводы, обращается к «сирскому» (сирийскому) и арабскому переводам, не указывая при этом, какие именно издания им использованы. В некоторых местах мы находим высказывания античных авторов (Теренций, Тацит, Лукиан и пр.) и примеры из всемирной истории.

Архиеп. Агафангел дает текстологические примечания и разъяснения по содержанию книги, комментирует исторические реалии, топонимы, имена собственные, приводит параллели из других книг Священного Писания, трудов и свидетельств Отцов и учителей Церкви, писавших о книге Иова: Киприана Карфагенского, Тертуллиана, Оригена, Иоанна Златоуста, Августина, Амвросия Медиоланского, Василия Великого, Григория Великого. Кроме того, перевод содержит богословские комментарии, истолковывающие, что есть «жертва», «Божья премудрость», «Божья воля», рассуждения о Божьем всемогуществе, грехе, божественном наказании, о жизни человеческой и пр.

Пример перевода архиеп. Агафангела и его комментарии:

זָכַרְנָא, מִי הוּא נְקִי אָבֶד; וְאֵיפֹה, יִשְׁרִים נִכְתָּדוּ; (Иов 4:7)

*Перевод:* Вспомни, кто невинный погибал и где праведные истреблялись?

*Комментарий:*

Бог никогда не попускает благочестивому погибнуть в несчастье; Он не попускает невинному бороться со страданием до конца его жизни, но наконец спасает праведника, когда испытает его, и награждает его за страдания ещё большим земным счастьем. Мысль, которую излагает здесь Елифаз, противоречит опыту. Часто страдает невинный до последнего дыхания и праведник нередко оканчивает трудовую жизнь болезненной смертью. Наша земля не есть единственное место, где Бог может награждать постоянную добродетель; часто Он отдаляет блаженные плоды справедливости до лучшего мира, по ту сторону гроба, где добродетель и счастье соединятся вместе. Если Бог наградил Иова за его страдания ещё в сей жизни; то это был такой случай, которого не мог предвидеть ни Иов, ни Елифаз. Не должно думать, что сей мир есть единственное место Божественного правосудия, и не должно искать и ожидать здесь окончательной награды за благочестие.

В 1861 г. вышло второе издание перевода с незначительными изменениями, и, как и первое, без указания авторства.

### ***Синадальный перевод***

Синадальный перевод Библии является первым полным переводом корпуса книг Священного Писания на русский язык. Начатый в 1850-х гг., ориентированный на еврейский масоретский текст с добавлениями из Септуагинты (ставились в скобках), церковнославянского перевода и Вульгаты, Синадальный

перевод был полностью закончен в 1876 г. в соответствии с новыми правилами языка и орфографии.

Перевод книги Иова в составе Синодального перевода Библии является результатом обработки переводов Г. П. Павского и архим. Макария, выполненных проф. Санкт-Петербургского университета Д. А. Хвольсоном и проф. Санкт-Петербургской Духовной Академии В. А. Левисоном, М. А. Голубевым, Е. И. Ловягиным и П. И. Савваитовым [3, с. 156].

### *Перевод Павла Александровича Юнгера*

П. А. Юнгер (1856–1921), доктор богословия, профессор Казанской духовной академии, известен как переводчик Ветхого Завета на русский язык с Септуагинты (с учетом церковнославянского текста Елизаветинской Библии и масоретского текста). С 1908 по 1917 гг. Юнгер осуществляет перевод и издание книг Ветхого Завета на русский язык, в том числе и книгу Иова, опубликованную в 1914 г.

П. А. Юнгер не ставил

«задачу выбора того или иного греческого разночтения как исходного чтения Септуагинты (хотя зачастую ему приходилось делать необходимые пояснения и предположения), объяснения разницы между греческим и еврейским текстами или восстановления еврейского оригинала» [17, с. 15–16].

Основной задачей для Юнгера являлось предоставить русскому читателю перевод церковнославянского Ветхого Завета, используемого при богослужении, в редакции Елизаветинской Библии.

Свои переводы П. А. Юнгер предваряет краткими вводными статьями, в которых дает характеристику книг, рассматривает филологические проблемы, связанные с той или иной ветхозаветной книгой, приводит список литературы, снабжает переводы подстрочными примечаниями.

В отношении книги Иова Юнгер указывал, что перевод Иова является одним из самых сложных по причине многочисленных заимствований слов из еврейского и других семитских языков, отсутствия аналогов в других ветхозаветных книгах, своеобразности «словосочетаний, хода мыслей, описываемых лиц, терминологии» [8, с. 6], что затрудняло работу переводчиков и приводило к разнообразию переводов. Неясность еврейского текста привела к неясности и греческого перевода книги Иова, содержащего множество неясных выражений, непереуведенных предложений и др., в результате чего еврейские слова оставались без перевода и просто переписывались греческими буквами (Иов. 36:31; 38:32; 39:13) [8, с. 6].

Славянский перевод также сохранил все трудности греческого текста, приумножив «копиизм» в склонениях и спряжениях для сохранения полного единства с текстом, результатом чего славянский перевод получился еще более «темным» по сравнению с греческим. Поэтому П. А. Юнгер был вынужден «очень часто уклоняться от буквы греко-славянского текста в переводе временных и иных форм глаголов и падежей, существительных, прилагательных и местоимения, словосочетаний и словосогласований и т. п.» [8, с. 7].

Параллельно с переводом П. А. Юнгеро́в проводит большую текстологическую работу, переводя слова в зависимости от контекста, отмечая скобками те из них, которые присутствуют в славянском, но отсутствуют в греческом тексте, оставляя дополнения в славянском переводе, снабжая греческий текст примечаниями. Юнгеро́в заботится и о богословской адекватности текста, и о соответствии текста богослужебной традиции.

Перевод книги Иова предваряется Введением, в котором описываются особенности книги Иова и ее перевода с древнееврейского текста, а также вопросы, касающиеся «трудности и темноты» текста и проблем греческих переводов. Говоря о сложности славянских переводов печатных текстов, Юнгеро́в указывает, что, «уклоняясь от греческого текста», славянские переводы в части текста соответствуют древнееврейскому тексту и Вульгате, в части текста одной Вульгате или древнеиталийскому тексту, также местами наблюдается перифрастический и толковательный перевод, не имеющий соответствия в оригинальных текстах, уточняя, что славянский перевод в печатных изданиях (так как «рукописей на книгу Иова у нас в библиотеке нет» [17, с. 34]) исправлялся по Ватиканскому кодексу, будучи изначально составлен, вероятно, с лугиановских и александрийских списков, и приводит аргументы в подтверждение своих выводов [17, с. 34–38]. Далее мы находим экзегетические рассуждения в отношении понимания некоторых слов и выражений и критико-текстуальную оценку переводов. В заключении во Введении приводится перечень экзегетической литературы по древнееврейскому, греческому, латинскому и русскому переводам, а также пособия и общие филологические труды.

Текст перевода книги Иова разделен на 42 главы и содержит добавления 42:17а–е. Главы начинаются с новой страницы. Нумерация стихов расположена слева, напротив начала каждого стиха. В тексте присутствуют большое множество примечаний.

Переводы П. А. Юнгеро́ва не были достаточно изучены богословами того времени и не получили широкого распространения.

### ***Перевод Сергея Сергеевича Аверинцева***

С. С. Аверинцев (1937–2004), профессор Московского государственного университета и Венского университета, литературовед, продолжая традицию поэтических переложений книг Священного Писания, в 1973 г. представил свой поэтический перевод Книги Иова с древнееврейского языка, опубликованный в разделе Поэзия и проза *древнего Востока* серии книг «Библиотека всемирной литературы», т. 1, в рамках русских литературных переводов восточных текстов.

Рассматривая свою деятельность по переводам библейских книг как возможность христианской миссии и осознавая, что между ветхозаветной и современной аудиторией существует огромная культурно-историческая дистанция, С. С. Аверинцев ставил перед собой задачу «понять другого человека, не превращая его мыслью ни в поддающуюся “исчислению” вещь, ни в отражение собственных эмоций», используя «строгость науки филологии» как «службу понимания» [1, с. 98–102].

В 1993 г. перевод книги Иова с первыми комментариями автора выходит в журнале «Мир Библии», а в 2004 г. издательство «Дух и Литера» публикует

Собрание сочинений всех переводов С. С. Аверинцева, в которое, помимо перевода книги Иова с комментариями, вошли переводы Евангелия от Матфея (опубликовано впервые), от Марка (первая публикация в 1997 г.), от Луки и незавершенный перевод книги Псалмов Давидовых.

Перевод не имеет вступительной статьи и библиографии, вследствие чего у нас нет возможности установить, какими изданиями пользовался переводчик. Краткие комментарии касаются вопросов возникновения книги и ее языка, имени Иов, времени и места описанных событий. Автор также сообщает, что к моменту написания комментария был знаком с переводом М. И. Рижского (опубликован в 1991 г.), но не успел ознакомиться с результатами исследования арамейского таргума (переложения) книги Иова, найденного в Кумране.

В отношении сделанных примечаний отмечено, что «возможности оговаривать в примечаниях все места, перевод которых более или менее гадателен, не было», поэтому «оговорены только особые случаи» [2, с. 450]. Так, комментируя Иова 42:7, С. С. Аверинцев пишет, что стихи вновь сменились прозой, подчеркивая, что «книга кончается так, как она началась, — идиллией», вызывая удивление у переводчика тем, что автор книги Иова «после картин предельной патетики с высокой поэтической дерзостью решается кончить повесть в тонах сказочного юмора (чего стоят хотя бы «говорящие» имена трех дочерей!)»: «и назвал он одну — Горлица, вторую — Корица, а третью — Румяна» (Иов 42:14) [2, с. 455].

Как отмечает архим. Ианнуарий (Ивлев), перевод С. С. Аверинцева — «это уже не поэтическое переложение, а именно перевод, соединивший в себе понятийную точность, лексический такт и, насколько это возможно, ритмическое подражание еврейскому оригиналу» [9].

А. С. Десницкий определяет переводы С. С. Аверинцева, как труды, занимающие важную нишу переводов и являющиеся одновременно художественными, так как передают, «насколько это возможно, на русском языке богатство и многозначность поэтического языка оригинала, его стилистическую неоднородность» и при этом остаются «понятными для любого носителя языка»; традиционными, то есть сохраняющими русскую церковную и культурную традиции, «не поступаясь художественными качествами перевода»; и авторскими, потому как в тексте ясно слышится «голос самого переводчика» [6].

### ***Перевод Михаила Иосифовича Рижского***

М. И. Рижский (1911–2000), профессор Новосибирского государственного университета, исследователь Ветхого Завета, в 1991 г. публикует свой труд «Книга Иова. Из истории библейского текста», который представляет первый научный перевод книги Иова с древнееврейского оригинала на русский язык с прилагаемым к переводу подробным историко-лингвистическим комментарием.

Переводу предшествует Предисловие и довольно объемное Введение, включающее два раздела. Первый раздел «Текст, версии и переводы Ветхого Завета» содержит сведения об особенностях интерпретации и проблемах редакции древних текстов и масоретского текста, об анализе библейских текстов, о первых ранних, в том числе и на церковнославянский язык, и новых русских

переводах книги Иова. Во втором разделе «Книга Иова и поэма о Иове» рассмотрены вопросы содержания, композиции, авторства и аутентичности книги Иова, ее художественные особенности как поэмы (жанр, язык, стилистические особенности), а также описаны особенности предлагаемого перевода Книги.

Основная часть труда включает непосредственно перевод книги Иова и подробный Комментарий к переводу. В переводе сохранено традиционное деление на главы и стихи, а также последовательность стихов. Каждая глава имеет свой заголовок (Глава 1 Пролог; Глава 3 Первая речь Иова; Глава 4 Первый ответ Элифаза и т. д.). Главы 1 и 2, 42:7–17 написаны прозой, остальная часть перевода стихами. Автор не следует «метрике» еврейского оригинала и «не навязывает какой-нибудь» постоянный размер, но стремится «соблюсти» ритмичность русской речи и старается сохранить рифму, встречающуюся в оригинальном тексте.

Комментарии включают примечания к тексту и небольшие экскурсы в древнееврейскую историю и религию. Важной задачей при составлении комментария является стремление переводчика «вести читателя в “лабораторию” научной критики библейского текста» [15, с. 29–30]: автор отмечает места явной или вероятной порчи исходного текста и возможные причины порчи, предлагает варианты восстановления первоначального смысла, указывает на отклонения и расхождения предлагаемого перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и другими переводами книги Иова на русский язык.

Завершают труд два раздела. В первом, «Книга Иова и ее автор», освещены вопросы эволюции религии и проблемы теодицеи; цели поэмы как философской дискуссии о Боге; размышления о мировоззрении автора книги Иова и теме Иова вне палестинского контекста; вопросы ортодоксальной редакции поэмы. Второй раздел «Книга Иова и Образ Иова» содержит сведения о греческом переводе книги Иова, о кумранских свитках, содержащих книгу Иова, и апокрифе «Завещание Иова». Заканчивается раздел размышлениями «Ответ Иову».

Отдельное внимание уделено перечню источников и их изданиям, приводится обзор русских и зарубежных переводов книги Иова, комментарии и исследования. В качестве источника для древнееврейского языка автор использует издание *Biblia Hebraica / Ed. R. Kittel. 7 Aufl. Stuttgart, 1966*; для греческого текста — *Biblia: Vetum Testamentum. Septuaginta / Ed. A. Raphles. Stuttgart, 1971*, а также *The Old Testament in Greek. Cambridge, 1906–1907* и *Vetum Testamentum Graecum juxta Septuaginta interpretes. Parisii, 1840*; для церковнославянского — Синодальный перевод Библии. Помимо этого использованы латинский, сирийский перевод, перевод Теодотиона.

«Предлагаемый перевод намного меньше отклоняется от дошедшего до нас масоретского текста, чем многие существующие переводы Книги Иова, например, переводы западных библеистов М. Ястрова, Г. Торчинера, Г. Форера и др.» [15, с. 3].

На сегодняшний день работа М. И. Рижского является единственным научным переводом книги Иова на русский язык.

### *Перевод Андрей Сергеевича Десницкого*

А. С. Десницкий в 2000 г. опубликовал перевод Книги Иова с древнееврейского языка (масоретский текст) в рамках серии «Ветхий Завет, перевод с древнееврейского», который вошел в состав Библии в современном переводе Российского Библейского Общества, опубликованный в 2011 г.

Как отмечает автор, перевод является филологическим, литературным переводом, продолжающим раннюю переводческую традицию и предназначенным для широкого круга читателей. За образец были взяты русские литературные переводы памятников письменности Древнего Ближнего Востока и лучшие издания оригинальных текстов Ветхого Завета, при осуществлении перевода использованы последние достижения библейских научных исследований [7, с. 246–247].

Перевод не имеет предисловия и введения. Текст перевода разделен на главы и стихи в соответствии с масоретским текстом, сопровождается подстрочными текстологическими примечаниями, разъясняющими значение слов и содержащими сведения, относящимися к истории и культуре еврейского народа, а также замечаниями относительно нумерации стихов и др. Текст сравнивается с другими переводами (греческими, сирийскими и др.) без конкретного указания источников, с другими библейскими книгами, иудейской и раннехристианской литературой.

После перевода следуют Текстологические примечания к переводу, в котором отмечены все случаи отступления предлагаемого перевода от точного следования масоретскому тексту, согласно Штутгартской Библии (Biblia Hebraica Stuttgartensia); также некоторые рукописные варианты, представляющие вероятные изначальные тексты, не отраженные в переводе.

### **Заключение**

Как можно заметить из данного краткого обзора, история переводов Книги Иова в церковнославянской и русской традиции неразрывно связаны. Стремление к сохранению формы текста, переводческих решений, ключевой терминологии, восходящей к греческой, масоретской и церковнославянской традициям, а также сохранение поэзии книги при переводе с древнееврейского языка, стало залогом успеха библейского перевода на русский язык.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Аверинцев С. С. Похвальное слово филологии // Юность. 1969. № 1. С. 98–102.
2. Аверинцев С. С. Собр. соч.: В 4 т. Т. 2. Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы. Киев: Дух и Литера, 2004. 500 с.
3. Алексеев А. А. Переводы Священного Писания на русский язык // Православная энциклопедия. Т. 5. 2003. С. 153–161.
4. Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. 255 с.
5. Глухарев М. Опыт переложения на русский язык священных книг Ветхого Завета (с еврейского текста). Иов (1841). URL: [http://az.lib.ru/g/gluharew\\_m\\_j/text\\_1841\\_018\\_kniga\\_iova.shtml](http://az.lib.ru/g/gluharew_m_j/text_1841_018_kniga_iova.shtml) (дата обращения: 09.03.2024).

6. Десницкий А. С. Библиейские переводы С. С. Аверинцева и читатель XXI века (2011). URL: [https://bogoslav.ru/article/1687239#\\_ftn2](https://bogoslav.ru/article/1687239#_ftn2) (дата обращения: 15.03.2024).
7. Десницкий А. С. Современный библиейский перевод: теория и методология. М.: Изд-во ПСТГУ, 2015. 432 с.
8. Добыкин Д. Г. Переводы П. А. Юнгерова (2018). URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij\\_Dobykin/perevody-p-a-yungerova/#hardnoteA1](https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Dobykin/perevody-p-a-yungerova/#hardnoteA1) (дата обращения: 11.03.2024).
9. Ианнуарий (Ивлев). Аверинцев как переводчик Священного Писания (2016). URL: <https://spbda.ru/publications/arhimandrit-ianuariy-ivliev-s-s-averincev-kak-perevodchik-svyaschennogo-pisaniya/> (дата обращения: 13.03.2024).
10. Книга Иова в русском переводе с кратким объяснением. Вятка: тип. К. Блинова, 1860. 319 с.
11. Котков С. И. Успенский сборник XII–XIII вв. М.: Наука, 1971. С. 71–134.
12. Павский Г. П. Иов или Судьбы Божии непостижимы в раздаянии щастия и нещастия. Москва. РГБ. Собрание Троице-Сергиевой Лавры. XIX в. 70 с.
13. Письма архимандрита Макария Глухарева, основателя Алтайской миссии / ред. К. В. Харлампович. Казань: Центр. тип., 1905. 588 с.
14. Пичхадзе А. А. Церковнославянский перевод Библии / Переводы Библии на древние языки // Православная энциклопедия. Т. 5. 2002. С. 120–200.
15. Рижский М. И. Книга Иова: Из истории библиейского текста. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1991. 248 с.
16. Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1899; М.: Кафедра Библистики МДА, 2007. 355 с.
17. Юнгеров П. А. Книга Иова. Опыт переложения на русский язык (2012). URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Pavel\\_Yungerov/kniga-iova/#source](https://azbyka.ru/otechnik/Pavel_Yungerov/kniga-iova/#source) (дата обращения: 14.03.2024).
18. Foster F. H. Is the Book of Job a Translation from an Arabic Original? // *AJSL*. 1932. Vol. 49. С. 21–45.
19. *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum / auctoritate Acad. Scientiarum Göttingensis ed. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht Einheitssacht.: Testamentum Vetus (griech.) NE: Akademie der Wissenschaften (Göttingen); EST. Vol. XI, 4. Job / ed. Joseph Ziegler. 1982.*
20. Tur-Sinai N. H. *The Book of Job: A New Comment.* Jerusalem, 1957. 588 с.

## REFERENCES

1. Averintsev S. S. *Pokhval'noe slovo filologii* [A word of praise for philology]. In: *Iunost'*. 1969. No 1. S. 98–102. (In Russian).
2. Averintsev S. S. (2004). *Sobranie sochinenii: V 4 t. T. 2. Perevody: Evangelie ot Matfeia. Evangelie ot Marka. Evangelie ot Luki. Kniga Iova. Psalmy Davidovy* [Collected Works: In 4 vol. Vol. 2. Translations: Gospel of Matthew. The Gospel of Mark. The Gospel of Luke. The Book of Job. Psalms of David]. Kiev: Spirit and Liter Publ. 500 s. (In Russian).
3. Alekseev A. A. *Perevody Svjashhennogo Pisanija na russkij jazyk* [Translations of the Holy Scriptures into Russian] In: *Orthodox Encyclopaedia*. 2003. T. 5. S. 153–161. (In Russian).
4. Alekseev A. A. (1999). *Tekstologija slavianskoi Biblii* [Textology of the Slavonic Bible]. St. Peterburg: Dmitry Bulanin Publ. 255 s. (In Russian).
5. Glukharev M. *Opyt perelozheniia na russkii iazyk sviashchennykh knig Vetkhogo Zaveta (s evreiskogo teksta). Iov* [Experience of transposition into Russian of the sacred books of the Old Testament (from the Hebrew text). Job] (1860). URL: [http://az.lib.ru/g/glukharew\\_m\\_j/text\\_1841\\_018\\_kniga\\_iova.shtml](http://az.lib.ru/g/glukharew_m_j/text_1841_018_kniga_iova.shtml) (accessed: 09.03.2024). (In Russian).

6. Desnitsky A. S. *Bibleiskie perevody S. S. Averintseva i chitateľ XXI veka* [Biblical translations of S. S. Averintsev and the reader of the XXI century] (2011). URL: [https://bogoslav.ru/article/1687239#\\_ftn2](https://bogoslav.ru/article/1687239#_ftn2) (accessed: 15.03.2024). (In Russian).
7. Desnitsky A. S. (2015). *Sovremennyyi bibleiskii perevod: teoriia i metodologiia* [Modern Biblical Translation: Theory and Methodology]. Moscow: PSTSU Publ. 432 s. (In Russian).
8. Dobykin D. G. *Perevody P. A. Jungerova* [Translations of P. A. Jungerov] (2018). URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij\\_Dobykin/perevody-p-a-jungerova/#hardnoteA1](https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Dobykin/perevody-p-a-jungerova/#hardnoteA1) (accessed: 11.03.2024). (In Russian).
9. Iannarius (Ivlev). *Averintsev kak perevodchik Sviashchennogo Pisaniia* [Averintsev as a Translator of Holy Scripture] (2016). URL: <https://spbda.ru/publications/arhimandrit-iannuariy-ivliev-s-s-averincev-kak-perevodchik-svyaschennogo-pisaniya/> (accessed: 13.03.2024). (In Russian).
10. (1860) *Kniga Iova v russkom perevode s kratkim ob"iasneniem* [The Book of Job in Russian translation with a brief explanation]. Vyatka: K. Blinov Publ. 319 s. (In Russian).
11. Kotkov S. I. (1971). *Uspenskii sbornik XII–XIII vv.* [The Assumption Collection of the XII–XIII centuries] Moscow: Nauka Publ. S. 71–134. (In Russian).
12. Pavsky G. P. (1906). *Iov ili Sud'by Bozhii nepostizhimy v razdaianii schastiia i neschastiia* [Job or God's Fates are incomprehensible in the distribution of happiness and misfortune]. Moscow. Russian State Library. Collection of the Trinity-Sergius Lavra. XIX c. 70 s. (In Russian).
13. (1905) *Pis'ma arhimandrita Makarija Gluhareva, osnovatelja Altajskoj missii* [Letters of Archimandrite Makary Glukharev, the founder of the Altai Mission]. Kazan: Central Printing House Publ. 588 s. (In Russian).
14. Pichkhadze A. A. *Cerkovnoslavjanskij perevod Biblii / Perevody Biblii na drevnie jazyki* [Church Slavonic translation of the Bible / Translations of the Bible into ancient languages] In: Orthodox Encyclopaedia. 2002. T. 5. S. 120–200. (In Russian).
15. Rizhsky M. I. (1991). *Kniga Iova: Iz istorii bibleiskogo teksta* [The Book of Job: From the History of the Biblical Text]. Novosibirsk: Nauka Publ. 248 s. (In Russian).
16. Chistovich I. A. (2007). *Istoriia perevoda Biblii na russkii iazyk* [History of the translation of the Bible into Russian]. St. Petersburg, 1899; Moscow: Moscow Theological Academy Publ. 355 s. (In Russian).
17. Jungerov P. A. *Kniga Iova. Opyt perelozhenija na russkij jazyk* [The Book of Job. Experience of transposition into Russian] (2012). URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Pavel\\_Jungerov/kniga-iova/#source](https://azbyka.ru/otechnik/Pavel_Jungerov/kniga-iova/#source) (accessed: 14.03.2024). (In Russian).
18. Foster F. H. Is the Book of Job a Translation from an Arabic Original? In: *AJSL*. 1932. Vol. 49. S. 21–45. (In English).
19. Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum / auctoritate Acad. Scientiarum Gottingensis ed. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht Einheitssacht.: Testamentum Vetus (griech.) NE: Akademie der Wissenschaften (Göttingen); EST. Vol. XI, 4. Job / ed. Joseph Ziegler. 1982. (In German).
20. Tur-Sinai N. H. (1957). *The Book of Job: A New Comment*. Jerusalem. 588 s. (In English).